

## Personalien

Geburtsdatum und -ort: 1. März 1966, Rovereto (TN - Italien)  
Nationalität: italienisch  
Adresse: Via Nailam 8 – Fraz. Cornalé – 38060 Isera (TN)  
It. UID-Nummer: 01898370224  
It. Steuernummer: CST LSU 66C41 H612I  
Telefon: +39 0464 422918  
Mobiltelefon: +39 360 438712  
E-Mail: costa.luisa@outlook.it  
Skype: costa.luisa66

## Ausbildung

- 1985: Abitur (wissenschaftliches Gymnasium in Cavalese - TN)
- 1990: Hochschulabschluss für fremde Sprachen und Literaturen (erste Sprache Deutsch, zweite Sprache Englisch) an der Universität von Verona
- 1992: Zeugnis der Deutsch-Italienischen Handelskammer – Padua für Geschäftsdeutsch (entsprechend C1-Niveau des GeR)
- 2005: Grundkurs für Spanisch mit muttersprachlicher Lehrerin
- 2012: **62 Stunden Online-Kursen zur juristischen Übersetzung („Il diritto per tradurre“, Kommunika, CH: Vertragswesen, Gesellschaftsrecht, Zivilprozessrecht)**

## Berufserfahrung

### 1991-2000:

Bankkauffrau als Haupttätigkeit und freiberufliche Übersetzerin in der Sprachkombination DEU>ITA als Nebentätigkeit

### 2000-2004:

Dauerhafte Mitarbeit mit einem Übersetzungsbüro für Übersetzungen, Korrekturat und Lektorat (Sprachkombination DEU > ITA)

### 2004-Heute:

Freelance Übersetzerin DEU>ITA

## Arbeitssprachen

Passivsprache: DEUTSCH (Deutschland, Österreich, Schweiz)  
Aktivsprache (Muttersprache): ITALIENISCH

## Fachgebiete

- **Jura:** Vertragswesen, Urteile, Urkunde, Vereinbarungen, Gutachten, Satzungen/Gesellschaftsverträge, Protokolle, Gesetze, Handelskammerauszüge
- **Wirtschaft:** Jahresabschlüsse, Bankwesen, Geschäftskorrespondenz, E-Banking
- **Sozialwissenschaften:** sozialwissenschaftliche Studien, statistische Untersuchungen, Schul- und Bildungswesen, Gewerkschaftstätigkeit, Arbeitsmarkt
- **Marketing/Werbung:** Marktuntersuchungen, Prospekte / Broschüren
- **Tourismus:** Webseiten von Hotels und Campingplätzen, Prospekte/Broschüren, Reiseführer, Reisebüros
- **Sonstiges:** Speisekarten, Weine, Rezepte/Rezeptbücher, Wellness & Beauty

## Hardware- und Softwareausstattung

Notebook ASUS P2520LA mit SSD (Windows 10 – Microsoft Office 2016 Home & Business, Adobe Acrobat, Chrome, Skype; Glasfaseranschluss), CD/DVD Spieler/Brenner, Drucker, Scanner  
CAT TOOLS: Trados, Transit